

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Варламова Е.А.

ЕДЕМ В ИСПАНИЮ!

Учебно-методическое пособие
для студентов гуманитарных специальностей

Universidad estatal de Saratov N.G. Chernyshevskiy

Varlamova E.A.

¡VAMOS A ESPAÑA!

Manual para estudiantes en ciencias humanitarias

INTRODUCCION

Настоящее издание представляет собой учебное пособие для студентов гуманитарных специальностей, а также может быть рекомендовано всем, кто изучает испанский язык и интересуется Испанией.

Главная цель пособия – обучение студентов работе с разного рода текстами туристического и страноведческого характера, расширение запаса специальной лексики и терминологии, развитие навыков чтения и перевода специальной литературы, а также навыков устной и письменной речи в рамках профессиональной коммуникации. С другой стороны, одна из основных целей пособия – познакомить студентов с особенностями туризма в Испании.

Поставленные цели определили тематику настоящего учебника, подобранную с учетом содержания профильных дисциплин специальности «социально-культурный сервис» и «туризм» и «международные отношения» в соответствии с поставленными целями. С точки зрения композиции, учебное пособие состоит из трех разделов: Como llegar – Как доехать (две главы: Formalización de los documentos – Оформление документов, Viaje - Путешествие), Actividades turísticas – Туристский досуг, Hotelería - Гостиничное дело (две главы: Tipos de alojamiento – Виды гостиниц, Organización del hotel – Структура отеля).

Основные обучающие тексты предлагаются двух типов – повествовательного характера и диалоги. Большинство текстов

сопровождаются вопросником по его содержанию. Тренировочные упражнения разнообразны и направлены на отработку различных навыков письменной и устной речи, перевода и соответствуют программе испанского языка для специальных целей для студентов неязыковых специальностей.

Кроме основных обучающих текстов, в каждый раздел пособия включены дополнительные тексты (*Lectura complementaria*), предназначенные для самостоятельного изучения. Кроме того, в рубрику *¡OJO! (Esto interesante!)* помещены тексты любопытного страноведческого характера туристической направленности (необычные отели мира, испанские тарифы на поездки в метро, городские легенды об автостопе и т.д.)

Разумеется, содержащиеся в пособии методические рекомендации и задания не исчерпывают способов работы с предложенными текстами, которые во многом зависят от уровня подготовленности студентов и стремления преподавателя отработать со студентами те или иные навыки.

Автор.

UNIDAD I. COMO LLEGAR

FORMALIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

En el Consulado

Para recibir el visado, hay que ir a la oficina consular de una Representación diplomática de Rusia.

En la secretaría del consulado:

- Quiero obtener el visado con fines turísticos. ¿Qué trámites tengo que hacer para recibir el visado español? ¿Tengo que explicar los motivos del viaje?

— Tome Ud. este impreso, aquí hay todas las indicaciones para recibir el visado.

— ¿Qué visado necesita, el de tránsito o el de entrada?

— Tengo el propósito de estar en España doce días en calidad de turista.

— Llene este impreso: es una solicitud de visado con fines turísticos. Escriba su nombre y apellido, nacionalidad, estado y profesión. Tiene que acompañar dos fotografías.

— Aquí tengo todos los documentos. ¿Puede el cónsul atenderme hoy?

— Sus horas de despacho son de nueve de la mañana a seis de la tarde. Pero ahora está ocupado. No podría Ud. volver mañana?

—¿Puedo dejar mis papeles para que estén en regla mañana?

—Sus papeles ya están en regla. Ud. tiene el visado de permanencia en España durante doce días. Por favor, ponga su firma en el libro registro. El señor cónsul le va a atender dentro de diez minutos.

—¿Tardarán mucho en formalizar mis documentos?

—Unos cuantos días.

— Gracias.

—Hasta la vista.

Vocabulario:

tramites (m, pl)	формальности
impreso (m)	бланк
formulario (m)	бланк
papeles (m, pl)	бумаги, документы
llenar un impreso	заполнить бланк
solicitud (f)	прошение, заявление
permanencia (f)	пребывание
estado (m)	зд.: гражданское состояние
visado (m), visa (f)	виза
de tránsito (m)	транзитная
de salida (f)	на выезд
de entrada (f)	на въезд
obtener un visado	получить визу
conceder un visado	выдать визу
prorrogar un visado	продлить визу
estar en regla (f)	зд.: быть оформленным
representación (f) diplomática	дипломатическое
expirar	представительство
horas de despacho <i>m</i>	приемные часы
derechos (m, pl) consulares	консульская пошлина
cónsul (m)	консул
consulado (m)	консульство
estampilla (f)	штамп
firmar	подписывать
embajada (f)	посольство
embajador (m)	посол

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿A dónde hay que ir para recibir un visado?
2. ¿Qué trámites son necesarios para recibir el visado español?

3. ¿Cuáles son los datos que deben estar inscritos en el impreso de solicitud de un visado?
4. ¿Cuáles son las horas de despacho del Cónsul?
5. ¿Cuántos días formalizan los documentos en el Consulado?

II. Basándose en el diálogo presentado hagan su diálogo: funcionario y persona que desea recibir un visado con motivo de negocios.

Documentación necesaria para viajar

Tenga en cuenta la necesidad de llevar su documentación personal de identidad adecuada para el viaje que vaya a realizar. Normalmente bastará el D.N.I. en los vuelos nacionales y comunitarios y el pasaporte para otros vuelos internacionales. En determinados países exigen la presentación de otros documentos para entrar en su territorio, tales como Visado y Certificados de Sanidad.

Le recomendamos que consulte en su agencia de viajes o en la compañía aérea qué documentos va a necesitar. En todo caso, la Embajada o Consulado del país al que usted desea viajar le informará de la documentación precisa para su viaje.

Vocabulario

D.N.I (documento nacional de identidad)	удостоверение гражданина	ЛИЧНОСТИ
exigir	требовать	
certificado (m) de Sanidad (f)	медицинская справка	

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué documentos personales son necesarios para formalizar un viaje?
2. ¿Qué oficinas pueden informar a turistas sobre la documentación precisa para sus viajes?

II. Basándose sobre el texto, escriban una recomendación sobre la documentación necesaria (por ejemplo, para un hombre de negocios que viaja en España).

Control de pasaportes

- ¿Dónde está el control de pasaportes?
- Su pasaporte, por favor.
- Aquí lo tiene.

- Aquí está mi visado de entrada
- Soy ciudadano de Rusia.
- ¿Cuáles son los motivos de su viaje?
- Turismo, negocios. He llegado por asuntos de trabajo a invitación de Sr. Pérez. Voy a España.
- Junto conmigo viajan mi esposa y mis hijos. Los niños están inscritos en el pasaporte de mi esposa.

Vocabulario

ciudadano	гражданин
nacionalidad	гражданство
motivo de viaje	цель поездки
a invitación de	по приглашению
estar inscrito en el pasaporte	вписан в паспорт

Actividades

I. Aprendan de memoria este diálogo.

II. Basándose sobre el dialogo presentado, hagan su dialogo (por ejemplo, inspector y hombre de negocios que viaja en España).

Control aduanero

- ¿Dónde está el control aduanero?
- ¿Dónde está su equipaje? Póngalo en la mesa.
- Aquí está todo mi equipaje.
- Su declaración de aduanas, por favor.
- Aquí la tiene.
- ¿Tiene Ud. algo que declarar?
- No tengo nada que declarar.
- Abra esta maleta.
- Aquí están sólo los objetos de uso personal.
- ¿Qué derechos de aduanas tengo que pagar?
- Su equipaje es franco de aduanas.
- ¿Lleva Ud. la divisa extranjera?
- No, no tengo divisa extranjera. Sólo tengo cien rublos.
- Ud. tiene que declararlos.

Vocabulario

equipaje (m)	багаж
equipaje de mano	ручная кладь
objetos (m, pl), cosas (f, pl)	вещи
objetos de uso personal	личные вещи

declaración (f)	декларация
declaración de aduanas	таможенная декларация
llenar la declaración	заполнить декларацию
declarar	декларировать
inspector (m)	инспектор
control (m) de pasaportes	паспортный контроль
pasar el control de pasaportes	пройти паспортный контроль
viaje (m)	поездка
turístico	туристическая
de negocios	деловая
aduana (f)	таможня
aduanero (m)	таможенник
arancel (m)	тариф
derechos (m, pl) de aduanas	таможенная пошлина
maleta (f)	чемодан
franco de aduanas	свободный от уплаты пошлины
divisa (f)	валюта

Actividades

I. Aprendan de memoria este dialogo.

II. Basándose sobre el diálogo presentado, hagan su diálogo (por ejemplo, inspector y dos turistas rusas).

VIAJE

Trámites aeroportuarios. Presentación y embarque

Le recordamos que tan pronto llegue al aeropuerto, se dirija a los mostradores de facturación, aunque no lleve equipaje, a fin de que, previa presentación del billete, le sea entregada la tarjeta de embarque. En ese momento se entiende que la compañía le ha aceptado a usted como pasajero y tiene plaza en el avión.

La "hora límite de aceptación del vuelo" se refiere al tiempo mínimo de antelación a la hora programada de salida, en el que el pasajero debe haber sido admitido al vuelo, tener facturado su equipaje y estar en posesión de la tarjeta de embarque. Las compañías aéreas no incurren en responsabilidad alguna por la no aceptación del pasajero cuando éste se presente en los mostradores de facturación pasada la hora límite de aceptación del vuelo.

Si viaja en un vuelo regular nacional deberá presentarse en los mostradores de facturación al menos 30 minutos antes de la hora de salida del vuelo. Si va a utilizar un vuelo regular internacional o un vuelo no regular

consulte con su agencia de viajes o con su compañía la hora límite de aceptación al vuelo que esté establecida.

Por tanto, tenga en cuenta el tiempo de facturación, así como los trámites de Policía y controles de seguridad, muy especialmente en los períodos vacacionales, cuando se incrementa el tráfico en los aeropuertos. Asimismo, calcule un tiempo adicional para el transporte ciudad-aeropuerto, teniendo en cuenta las posibles dificultades de acceso al mismo. Las mismas recomendaciones le hacemos en el caso de que vaya a efectuar enlaces o conexiones.

No tema llegar al aeropuerto demasiado pronto, ya que en la zona de pasajeros podrá utilizar las instalaciones destinadas a hacerle más cómodo su viaje: servicios de cafetería y restaurante, tiendas de artículos libres de impuestos (zona internacional), cambio de moneda, quioscos de prensa y libros, etc.

Vocabulario

facturar el equipaje (m)	сдавать в багаж
tarjeta de embarque (m)	посадочный талон
vuelo (m)	рейс
tener en cuenta (f)	учитывать, принимать во
hora programada de salida (f)	внимание
chapa (f)	час (время) вылета
reservación (f)	жетон, номерок
cumplir las formalidades de rigor	бронирование
	выполнить необходимые
	формальности
resguardo (m)	гарантия, охранный документ,
	квитанция
sala (f) de espera (f)	зал ожидания

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué derecho da el billete al pasajero?
2. ¿Por qué es importante presentarse en el mostrador de facturación?
3. ¿Qué suelen incluir los trámites aeroportuarios para vuelos internacionales?
4. ¿Cómo pasajeros deben calcular su tiempo para hacer todos los trámites aeroportuarios?
5. ¿De qué instalaciones de aeropuerto pueden disfrutar pasajeros para hacer su viaje más cómodo?

II. Hagan un resumen breve del texto.

Facturando el equipaje

- ¡Buenos días, señorita!
- ¡Muy buenos días!
- Aquí tiene usted mi pasaje y el pasaporte.
- Muy bien, gracias. ¿Quiere poner el equipaje sobre la cinta?
- Tengo una maleta grande y un maletín. ¿Puedo facturar los dos?
- Mire, con la grande ya tiene usted tres kilos de sobrepeso. Lo siento pero tiene que llevar consigo el maletín. ¿Le facturo el equipaje para todo el trayecto, hasta el destino?
- Sí, por favor.
- ¿Qué asiento quiere usted, junto a la ventana o al pasillo?
- A la ventana, mejor. Y en el salón de no fumadores, por favor.
- De acuerdo con el Real Decreto esta prohibido fumar en todo el avión.
- Una medida muy sana.
- Ya está. Mire, aquí tiene usted su pasaporte, el pasaje y su talón de embarque. Su asiento es 12A. Usted tiene que pasar el control, que está por allí, a la izquierda. El embarque se efectúa a través de la puerta de embarque número 41, una media hora antes de la hora de despegue.
- Gracias. Usted es muy amable.
- De nada. ¡Qué tenga buen viaje!

Vocabulario

báscula (f)	весы
cinta (f) (transportadora)	транспортировочная лента
maletín (m)	чемоданчик
sobrepeso (m)	перевес
salón (m) de no fumadores (m, pl)	салон для некурящих
el Real Decreto (m)	правительственное постановление
esta prohibido fumar	запрещено курить
pasaje (m)	билет на самолет
de lujo	люкс
de primera	первый класс
de turismo	эконом-класс
talón (m) de embarque (m)	посадочный талон
asiento (m)	место
despegue (m)	взлет

Actividades

I. Aprendan de memoria este dialogo.

I. Basándose sobre el diálogo presentado, hagan su diálogo (por ejemplo, un empleado y una familia).

Viaje en avión

El avión debe salir a las siete en punto. Pero el avión número 865 retrasa su vuelo tres horas por condiciones atmosféricas.

A las diez el avión número 865 con destino a Madrid comienza el embarque de pasajeros. Pasen a la pista por la puerta número tres. Los pasajeros suben a bordo. Nuestros asientos están junto a la portilla. El avión se despegua y toma la altura.

—Aterrizamos a la una y treinta – comunica el comandante.

—Sujétense los cinturones de seguridad y dejen de fumar – dice la azafata. ¿Desean tomar alguna bebida: agua mineral o refresco?

Ya comenzamos a perder altura. Pronto vamos a tomar tierra. El avión hace escala. Ya se puede bajar de a bordo.

- Desde el aeropuerto internacional de Madrid — Barajas — se puede llegar a la ciudad por autobuses regulares con la parada final en la Plaza de Colón y también por taxi – oímos la voz amable de la azafata.

Vocabulario

pista (f)	взлетная полоса
visibilidad (m)	видимость
portezuela (m)	дверца экипажа
demora (m)	промедление, задержка
encargar el pasaje (m)	занять место
comandante (m)	командир
azafata (f)	стюардесса
ala (f)	крыло
ir en avión, tomar el avión	лететь на самолете
tomar altura (f)	набирать высоту
perder altura (f)	терять высоту
embarque (m)	посадка
verificar los pasajes (m, pl)	проверить посадочные места
aterrizar, tomar tierra	приземляться
avión (m)	самолет
a reacción	реактивный
turbohélice	с турбодвигателем
avión con destino a Madrid	самолет до Мадрида
hacer escala (f)	подняться по трапу
velocidad (f)	скорость
cinturón (m) de seguridad (f)	ремень безопасности
marearse	чувствовать головокружение; страдать морской болезнью
el avión hace escala (f) en...	самолет делает посадку в ...

Actividades

I. Aprendan de memoria este dialogo.

II. Basándose sobre el vocabulario del diálogo presentado, hagan su diálogo.

Viaje en tren

—¿Dónde se encuentran los horarios de partida y llegada de los trenes?

—Están en aquella pared, cerca de la entrada a la sala de espera.

—¿Cuándo sale el tren rápido para Madrid?

—El tren rápido sale para Madrid a las nueve y diez de la mañana.

—¿Y cuándo llega a su punto de destino?

—A las dos de la tarde del día siguiente.

—Un billete de ida y vuelta de primera para Barcelona, y si hay coche-cama, será mejor.

—Quisiera facturar el equipaje. ¿Dónde está la consigna?

—Al final del andén mire Ud. el letrero "Consigna".

—Quiero facturar esta maleta.

—Por favor. Aquí tiene Ud. el recibo.

Cuando llegue a su destino, en seguida podrá retirar el equipaje.

— ¿Cuanto es?

- 50 euros. Hay que tener prisa para no perder el tren. Su tren sale de la tercera vía.

—¿Dónde está el coche-cama?

—Al lado del vagón-restaurante.

Mozo del vagón:

—Su billete, señor.

—Aquí lo tiene.

—Suba al vagón.

—¿No pudiera Ud. mostrar mi compartimiento?

—Es éste. Aquí está la ropa de cama, ahí arriba, un hueco para los maletines. Aquí están los interruptores de la luz, la ventilación y la radio y este timbre, para llamarme a mí.

—¿Se puede conectar la ventilación?

—Por favor.

—Yo tenía prisa para hacer las maletas y no tuve tiempo para almorzar. ¿Cuándo se abre el vagón-restaurante?

— Está abierto hasta las doce de la noche y ahora mismo le pueden servir el almuerzo.

- El tren arrancó.
 —¿Cuántos minutos de parada en esta estación?
 —Cinco minutos de parada.
 —Hay que llamar al mozo de cuerda para bajar mis maletas y llevarlas al taxi.

Vocabulario

horario (m) de partida y llegada de los trenes	расписание поездов
coche-cama	спальный вагон
consigna f (oficina de facturación)	камера хранения
billete (m)	билет
vagón (m)	вагон
tomar el tren (m)	ехать на поезде
subir al tren (m)	сесть в поезд
subir al vagón (m)	сесть в вагон
bajar del tren (m)	выйти из поезда
viaje en tren (m)	путешествовать на поезде
El tren hace parada en...	поезд делает остановку в ...
via (f)	путь
compartimiento (m)	купе

Actividades

I. Basándose sobre el vocabulario del diálogo presentado, hagan su diálogo.

Viaje en barco

- Necesito dos pasajes de turismo para Barcelona.
 —¿Para qué fecha?
 —Para pasado mañana.
 —Pero todos los pasajes a este buque ya están reservados. Hay pasajes para el próximo sábado.
 —¿Es un barco de línea directa?
 —No, hace escalas en dos puertos.
 —Esto me conviene.
 —¿Por favor, su nombre y dirección?
 —Yo quisiera que me llevarsen los pasajes a domicilio.

Antes del embarque:

- Sus pasajes.
 —Aquí los tiene.
 —Suban a bordo, por favor.

Camarero:

— Aquí está su camarote. Allí dentro en la pared está el horario de a bordo. El mar está en calma y se puede subir a la cubierta.

— Tengo miedo de viajar por mar, en la marejada me mareo en seguida.

— Se puede tomar pastillas para el mareo. Pero la travesía no durará mucho tiempo. Ahora los buques navegan a gran velocidad, a 60 millas por hora.

— ¿Y qué velocidad tiene este barco?

— Unas 70 millas por hora.

El buque desatraca. La suelta los amarres y se aleja del embarcadero.

— ¿En qué puertos hace escala el barco?

- Hacemos escala en este puerto. Después de la comprobación de los pasaportes los pasajeros pueden visitar la ciudad.

El buque leva anclas.

- ¿Cuándo llega el buque a su destino?

- A las dos. Vamos a subir a la cubierta para descansar en pleno aire.

Vocabulario

echar el ancla (f)	бросить якорь
levar anclas, zarpar	поднять якорь
remolque (m)	буксируемое судно
ola (f)	волна
marejada (f)	сильное волнение на море
sirena (f)	сирена
hacer escala (f)	делать остановку
cabeceo (m)	качка
camarote (m)	кубрик; каюта
capitán (m)	капитан
popa (f)	корма
litera (f)	койка на судне
tripulación (f)	экипаж, команда
buque (m), barco (m)	судно, корабль
motonave (f)	теплоход
lancha (f)	шлюпка
bote (m)	лодка, шлюпка
bote de salvamento	спасательная шлюпка
marear(se)	страдать морской болезнью
cubierta (f)	палуба
subir a bordo (m)	подняться на борт
llegar a su destino (m)	прибыть в порт назначения
embarcadero (m)	пристань, причал
travesía (f)	морское путешествие
escala (f)	трап
bodega (f)	трюм

Actividades

I. Basándose sobre el vocabulario del diálogo presentado, hagan su diálogo.

Viaje en autobús. Condiciones generales

Equipaje: El viajero tiene derecho a transportar gratuitamente hasta un máximo de 30 kgs. de equipaje. El equipaje no va asegurado, su pérdida o deterioro, sin previa declaración de valor, determinará la obligación de abonar hasta un límite máximo de 2.000 ptas. por kgs. de peso facturado.

Anulaciones: La petición de anulación del billete lleva el descuento del 10% del importe del mismo cuando se solicite 48 horas antes de la salida. Si la anulación se pide entre las 48 y 2 horas anteriores a la salida, el descuento será del 20%. No se procederá a la anulación, ni por consiguiente a la devolución de su importe dentro de las dos horas inmediatamente anteriores a la salida del autocar.

La no presentación a la salida significará la pérdida total del importe.

Responsabilidad: Existen hojas de reclamaciones en nuestras administraciones. Por motivo de averías en ruta u otras eventualidades el viajero solamente tendrá derecho a la continuidad del viaje en otro vehículo.

El titular de este billete está amparado por el SEGURO OBLIGATORIO DE VIAJEROS.

Fumadores: Queda terminantemente prohibido fumar, R.D. 1293/99.

Vídeo: El conductor de la Empresa prestadora del servicio tiene la norma de no emitir películas que hieran la susceptibilidad del usuario, ni hacerlo en horas que eviten el descanso.

Consérvese este billete a disposición de los empleados que lo soliciten.

Vocabulario:

autocar (m)	туристский автобус
tener derecho (m) a	иметь право
gratuitamente (adv)	бесплатно
asegurado (adj)	застрахованный
deterioro (adj)	поврежденный
descuento (m)	скидка
reclamación (f)	требование
vehículo (m)	транспортное средство, автомобиль

avería (f)

ruta (f)

R.D. (Real Decreto)

авария

дорога, путь, рейс, маршрут

правительственное постановление

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Los pasajeros, qué derecho tienen en lo tocante a sus equipajes?
2. ¿Cuáles son las condiciones de anulaciones del billete?
3. ¿Qué derecho tienen pasajeros en el caso de la avería en ruta?
4. ¿Cuáles son las condiciones en lo tocante al video, a fumadores?

II. Traduzcan al ruso los términos y locuciones que siguen:

el titular del billete, empresa prestadora del servicio, estar amparado por el seguro obligatorio, transportar gratuitamente hasta un máximo de 30 kgs., la obligación de abonar, petición de anulación del billete, llevar el descuento del 20 % del importe, devolución del importe, hojas de reclamaciones, las tres horas inmediatamente anteriores a la salida del autocar.

III. Traduzcan por escrito las condiciones generales de viajes en autobús.

Autostop

Hacer autostop es una práctica realizada por viajeros que buscan transporte con otros viajeros que viajan en automóvil, camión u otro medio de transporte. La palabra "autostop" es un galicismo del francés *faire de l'autostop*.

La distancia recorrida puede variar de una distancia corta que también podría fácilmente ser caminada, a una larga que puede requerir varios aventones. Los que deciden practicar este arte, generalmente lo hacen por una de estas dos razones: necesidad (no tienen dinero, no tienen medio de transporte) o aventura (viajar, conocer gente nueva e inesperada).

Para pedir autostop, los autostopistas, en muchas partes del mundo, comúnmente estiran su brazo hacia la calle o autopista y levantan el pulgar. Los conductores comprenden que esto es una señal de que la persona solicita que lo lleven. Un autostopista también puede sostener un papel o cartón con el nombre de su destino escrito en él. Esto es para beneficio de los conductores, y les sirve para no detenerse a preguntarles adónde se dirigen.

En otros lugares se pueden usar otras señales. Por ejemplo, en Sudáfrica, un autostopista enseña la parte trasera de su mano con el dedo

índice levantado, en lugar del pulgar. En Polonia, la mano es extendida y agitada. En la India, la mano es agitada con la palma hacia abajo. En Israel, la seña es apuntar el camino con el dedo índice.

Casi nunca se da nada a cambio del favor de llevarlos, aunque a veces el viajero ofrece pagar dinero para el combustible. A otros conductores les basta el hecho de tener compañía en el camino.

Un autostopista puede tener varias razones para viajar de esa forma, entre ellas se encuentran:

- no puede pagar otra forma de transporte;
- falta de transporte público;
- no hay transporte público en el momento en que se desea viajar;
- el transporte público no pasa frecuentemente por ese lugar;
- el último tren o camión del día pasa muy temprano;
- perdió su camión o tren;
- por razones ecológicas o políticas (como reducir la dependencia en combustibles fósiles);
- por el reto de usar recursos limitados para llegar a algún lugar;
- por el sentido de aventura de no saber donde estará uno al final del día.

Los conductores también pueden tener varias razones para recoger autoestopistas, por ejemplo:

- quieren compañía al viajar;
- han viajado anteriormente como ellos y están conscientes de la dificultad de hacerlo;
- solicitan drogas o sexo;
- por sentido de responsabilidad social.

Conductores que han quedado varados o gente sin dinero o transporte como los indigentes frecuentemente recurren a pedir aventón, otros lo hacen por pasión e incluso como deporte.

Los autostopistas, además de pedir aventón pueden recurrir a otras formas baratas de transporte, como caminar o usar el autobús o el tren. Aunque en el imaginario colectivo el autostopista viaja sólo por carretera, con cierta frecuencia los apasionados de este estilo de viaje utilizan medios no convencionales como yates, veleros o incluso aviones, siguiendo la lógica del autostop, aunque con métodos más sofisticados que requieren una alta capacidad de comunicación y diplomacia.

En Polonia, durante el régimen comunista, el pedir aventón fue institucionalizado. Mucha gente tenía documentos oficiales para registrar sus viajes y le confirmarían al conductor que el viaje fue realizado. Probablemente ocurría igual en otros países comunistas. Pedir aventón en Polonia era más seguro en esa época. En Cuba, los transportistas que viajan en camión están obligados a levantar autostopistas. En Rumania pedir aventón es parte de la cultura, tanto que a veces resulta difícil conseguir transporte de esta forma debido a la intensa competencia.

En Europa del este, especialmente en Lituania y Rusia, pedir aventón casi se ha vuelto en un deporte. Hay grupos de gente que lo practica y se reúne normalmente, escuelas de autostopistas, competencias, equipo y accesorios, etcétera. El primero de los llamados clubes de autostop fue el San Petersburgo Autostop League, fundado en 1977. A éste poco después se sumaron la Escuela de Autostop de Moscú, la Academia de Viajeros Libres, también en Moscú, y el Club de Autostop de Vilnius, Lituania. Aunque estas entidades venían promocionando el autostop por medio de reuniones y competencias, solo en la década del 90 emerge, gracias a la Internet, una comunidad organizada de autostopistas. Los clubes inician sus propias páginas web, y viajeros comprometidos con la disciplina comienzan a publicar sus notas de viajes en páginas web y blogs. Es también el inicio de una constante: los clubes de autostop utilizarán sus sitios web para coordinar actividades en el mundo real. Entre 1992 y 1993, el ruso Alexey Voroy hizo el primer viaje de autostopista alrededor del mundo por medio de automóviles, aviones y barcos. En la primera década del siglo XXI, este progresivo movimiento hacia la autoorganización, importado de Europa del Este, aterriza en el continente americano. Primero en Estados Unidos, donde *Digihitch* se transforma en la primera página especializada con encuentros anuales de viajeros. En 2002 nace Autostop Argentina, que desde entonces realiza paralelamente en continente sudamericano encuentros de autostopistas denominados "Pueblo Tomado".

Vocabulario:

hacer autostop (m)	ехать автостопом
autostopista (m)	человек, едущий автостопом
camión (m)	грузовик
pulgar (m)	большой палец
la parte trasera de su mano	тыльная сторона ладони
combustible (m)	топливо, горючее
el pedir aventón (m)	«голосовать»
alrededor del mundo (m)	вокруг света
droga (f)	наркотик

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué es una actividad llamada "autostop"?
2. ¿Por qué razones los viajeros hacen autostop?
3. ¿Cuáles son los modos diferentes de pedir aventón?
4. ¿Cómo practican autostop en los países varios? ¿Cuáles particularidades destacan?
5. Hablen ustedes sobre el autostop deportivo.

II. Hagan un resumen breve del texto.

¡OJO!

Autostopista fantasma

Es una leyenda urbana. Al igual que la mayoría de estas supersticiones, no tiene un origen definido y está dispersa por una extensa área geográfica. Son muchas las versiones que se esbozan sobre la misma, dependiendo de la región donde se la relate y del momento histórico. Todas coinciden en que gente viajando en vehículos se encuentra con autoestopistas que luego desaparecen sin explicación alguna, generalmente en el propio vehículo en movimiento. Esta leyenda viene siendo reportada desde hace siglos y es conocida por muchísimas personas con diferentes variantes.

Hay, incluso, quienes relacionan esta leyenda urbana con una historia que se relata en la Biblia (Hechos 8:26-39).

La leyenda cuenta que una joven vestida de blanco con un vestido rasgado (a veces de novia y otras de luto) aparece frente a los viajeros a la vera de los caminos, por lo general cerca de una curva peligrosa. Les pide a éstos que la lleven; cuando sube, se dice que transcurre un tiempo en absoluto silencio hasta que ella, misteriosamente, desaparece del vehículo en movimiento. Se suele contar luego que el viajero termina enterándose que la mujer había muerto en un accidente o de alguna forma trágica. La versión que la viste con traje de bodas dice que ella murió con su novio.

Esta misteriosa aparición puede presentar ciertas variantes: una es que ella te alerte de la curva peligrosa en la que murió; la otra es que te cause la muerte ella misma o, en modo indirecto, por no alertarte del peligro de la curva.

En sus versiones más antiguas, la joven paraba a los jinetes para que la subieran al carruaje, o a la grupa de su caballo. Al igual que en la leyenda actual, el objetivo de la aparición era alertar a quien la recogía; y también se decía que la chica podía predecir el futuro sobre aquello que iba a acontecer; por otro lado, quienes no se detuviesen a su señal sufrirían un terrible destino.

En la actualidad esta leyenda sigue vigente; se encuentran muchas versiones, identificadas con diferentes nombres como la chica de la curva, la curva de la muerte, la muchacha del baile y otros.

La curva de Torreseca

Esta es una variante bastante popular que explica el porqué la chica va vestida de novia. Es la conocida leyenda de *La curva de Torreseca*:

Según cuenta esta leyenda en particular, el evento tuvo lugar durante una noche lluviosa: sobre las 11:45 p.m. una pareja de recién casados disfrutaba de su viaje de novios; ambos estaban felices, aunque el muchacho conducía de una manera temeraria y la chica le preguntó:

- ¿No crees que vas muy deprisa?
- ¡No! -dijo él- ¡Vamos, voy a setenta!
- Sí, pero está lloviendo -replicó ella cada vez más inquieta.
- No te preocupes...

Justo después, el coche patinó, se deslizó por la carretera y cayó por el barranco al pie de una curva muy cerrada; los dos murieron en el acto. Al año siguiente, en esa misma curva comenzaron a surgir una serie de rumores sobre una misteriosa joven la cual alertaba a los conductores sobre el terrible peligro que allí se hallaba.

Lectura complementaria

I. Equipajes

La facturación de su equipaje debe usted hacerla en el mostrador asignado a la compañía aérea al efecto, donde le entregarán su tarjeta de embarque.

Por su propia seguridad y la de los demás pasajeros, no facture ni transporte consigo ningún equipaje de personas desconocidas.

El transporte de su equipaje hasta un límite determinado va incluido en el precio del billete. Normalmente las compañías aéreas permiten en vuelos nacionales un peso de hasta 30 kgs para los pasajeros que viajan en Primera Clase y Preferente, y de 20 kgs para aquellos que lo hacen en tarifas más económicas.

En tráfico internacional el sistema es el mismo que en los vuelos nacionales, excepto en las rutas con destino a Estados Unidos y Canadá, donde el procedimiento que se utiliza es el llamado de "piezas" que consiste en limitar el número de bultos transportados y que éstos tengan un volumen determinado.

Siempre que las condiciones del viaje lo permitan podrá facturar más peso del permitido pagando la cantidad que esté establecida en concepto de exceso de equipaje.

Por razones de seguridad su equipaje puede ser inspeccionado por rayos X. Si contiene artículos que puedan ser dañados solicite que le sean revisados a mano.

Además del equipaje facturado se permite que el pasajero lleve como equipaje de mano determinados objetos de poco peso y volumen (paraguas, bolso de mano, cámara fotográfica, etc.), siempre que no sobrepasen unas determinadas dimensiones o peso, que pueden estar indicados en el billete. Consulte con la compañía aérea.

Las compañías aéreas pueden rehusar el transporte como equipaje de aquellos artículos que debido a su tamaño, forma, peso o características no pueden ser considerados como equipaje.

II. Incidencias con el equipaje

La compañía aérea es responsable del daño o perjuicio que ocasione a los pasajeros y sus pertenencias durante el transporte.

Es fundamental que en el caso de incidencias con el equipaje facturado (destrucción, pérdida, deterioro o retraso), usted acuda inmediatamente al mostrador de la compañía aérea o su agente "handling" (empresa de asistencia en tierra a las compañías aéreas) para formular por escrito en ese momento la protesta correspondiente, cumplimentando el impreso denominado Parte de Irregularidad de Equipaje (P.I.R.), requisito necesario para hacer constar la incidencia ocurrida y para la tramitación por la compañía aérea.

Si tiene dificultad en localizar el mostrador de la compañía, diríjase al mostrador de información que Aena tiene en cada aeropuerto, donde se le facilitará su localización o se le indicará el procedimiento que debe seguir en su reclamación.

Con independencia de la cumplimentación del P.I.R antes de abandonar el aeropuerto, usted dispone de los siguientes plazos para la presentación de reclamaciones:

Vuelos internacionales:

- En caso de deterioro en los equipajes deberá presentar una protesta inmediatamente después de haber notado el daño y, a más tardar, dentro de siete días a contar desde la fecha de su recepción.
- En caso de retraso en la entrega del equipaje la protesta deberá hacerse, a más tardar, dentro de los veintiún días, a contar desde el día en que el equipaje haya sido puesto a disposición del pasajero.

La acción de responsabilidad ante los tribunales deberá iniciarse dentro del plazo de dos años.

Billetes de Metro

Billete Sencillo: 1,10 €. Para un viaje de 3 horas. Venta en taquilla o máquina expendedora.

Metrobús:

Billete 10 viajes (Metrobús): 5,20€ Válido para todo el municipio de Madrid, tanto en autobuses como en el Metro. Venta en las taquillas y máquinas expendedoras de las estaciones de Metro, en las casetas de E.M.T. y en los estancos y quioscos de prensa del municipio de Madrid.

Billete 10 viajes (TFM). 5,20 €. Válido para la red de Transportes Ferroviarios de Madrid (TFM). Venta en las taquillas y máquinas expendedoras de las estaciones de Metro.

Billete 10 viajes (Metrosur). 5,20€. Válido para esta nueva red incluyendo la estación de Joaquín Vilumbrales, de la línea 10, en el municipio de Alcorcón. Venta en las taquillas y máquinas expendedoras de las estaciones de Metro.

Abono y Transportes

Abono Joven: válido hasta el 30 de junio del año en que se cumplan los 21 años.

Abono Normal: entre 21 y 64 años.

Abono Tercera Edad: válido a partir de los 65 años. Los niños deberán pagar billete a partir de los 4 años.

El Abono de Transporte es la solución más económica al transporte diario. Se trata de un título que puede utilizarse sin límite de viajes en todos los transportes públicos de la Comunidad de Madrid (Metro, autobuses urbanos e interurbanos y trenes de cercanías).

Para adquirirlo, debes seguir 2 pasos:

1. Acudir con una fotografía y el DNI a cualquier estanco, donde te entregan la Tarjeta de Abono. (Para Abono Joven la entrega se realiza a los 10 días o por correo).
2. Presentado la Tarjeta se adquiere el Cupón. (Desde el día 20 del mes precedente hasta el día 15 del mes en que se va a utilizar).

Para adquirir el abono anual, debes dirigirte personalmente al Consorcio Regional de Transportes de Madrid (Pza del Descubridor Diego y Ordás, 3) con una foto y fotocopia de DNI, antes del día 5 del mes anterior al previsto para su utilización.

Unidad II. ACTIVIDADES TURISTICAS

Información turística de España

Conviene saber. España es el tercer destino turístico en el mundo después de Estados Unidos y Francia con unas cifras que oscilan entre los 50 y 60 millones de turistas al año.

La variedad geográfica, cultural, lingüística, climatológica, gastronómica y sobre todo sus miles de kilómetros de playas, hacen de España un destino turístico atractivo para todo tipo de preferencias.

Miles de kilómetros de costas en el mar Mediterráneo, el Cántabro, el Océano Atlántico, y los archipiélagos Canario y Balear son el principal atractivo turístico ya que atraen cada año a los turistas, sobre todo de El Reino Unido, Alemania, los países nórdicos y demás países europeos. Excelentes playas, servicios, instalaciones hoteleras y abundante oferta

gastronómica y sobre todo precios atractivos para el turista europeo avalan su posición en el turismo mundial.

España es además un destino muy importante para el turismo cultural, con sus cientos de museos, patrimonio de la humanidad, monumentos prehistóricos, romanos, árabes y medievales. Ciudades como Toledo, Córdoba, Granada, Sevilla, Salamanca, Segovia y Santiago de Compostela son la meca de los amantes de la arquitectura y la historia de todos los países del mundo.

Como consecuencia del enorme salto económico que ha dado España en las últimas décadas, convirtiéndose en una de las 10 economías más importantes a nivel mundial, es también importante el turismo de incentivos, negocios y congresos con una excelente infraestructura por todo el país. Ciudades como Madrid, Barcelona, Valencia, Bilbao, Sevilla son el destino diario de políticos, hombres de negocios, estudiantes, etc.

Gastronomía. La variedad cultural de España con sus regiones autónomas se refleja también en su gastronomía, de norte a sur y de este a oeste. La paella valenciana, la fabada asturiana, el cocido madrileño, el gazpacho andaluz, el pulpo a la gallega, el cordero segoviano, el vino riojano, la cava catalana y un sin fin mas de platos y bebidas de renombre por todo el mundo son uno de los principales avales de España como país turístico por excelencia.

Ocio. Una enorme oferta de festividades religiosas y tradicionales locales, de las cuales destacan La Semana Santa en todas las provincias sobre todo en Sevilla, la Feria de Abril de Sevilla, Las Fallas de Valencia, Los San Fermín de Pamplona, además una oferta cultural abundante de museos, teatros, cines, discotecas.

El país ofrece también varias posibilidades para la práctica de deportes acuáticos y aventura, senderismo, ciclismo además de una destacable red de balnearios.

Compras. Cerámica, bronce, barro y madera son los materiales de la variadísima artesanía española de la cual destaca por su belleza y perfección el arte de Toledo y la cerámica andaluza. De los productos comerciales destacan la piel y los zapatos, la moda, los quesos, el vino y el jamón, y confitería local de cada región.

Vocabulario

oscilar	колебаться, изменяться
atractivo (adj.)	привлекательный
atractivo (m)	привлекательность, прелесть; обаяние
avalar	гарантировать
consecuencia (f)	следствие
incentivo (adj)	стимулирующий, побуждающий
incentivo (m)	стимул, побуждение

fabada (f)	фабада (астурийское блюдо из фасоли с кровяной колбасой и салом)
cocido (m)	косидо (традиционное блюдо из турецкого гороха с мясом и овощами)
gazpacho (m)	гаспачо (род тюри)
pulpo (m) a la gallega	осьминог по-галисийски
cordero (m)	барашек
ocio (m)	досуг, свободное время
artesanía (f)	ремесла

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué posición ocupa España en el turismo mundial?
2. ¿Qué factores determinan el atractivo turístico de España?
6. ¿Por qué España es un destino importante para el turismo cultural?
7. ¿Qué atractivos de tipo astronómico ofrece España?
8. ¿Cuáles son las festividades religiosas y tradicionales más destacadas en España?
9. ¿Qué compras destacan de los productos comerciales?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre lo que desearían Ustedes ver en España.

En la oficina de turismo

- ¡Buenas tardes, señorita! ¿Me hace el favor de decir cómo se llega al parque natural de la provincia?
- A esas horas, usted puede ir en tren o en autobús.
- ¿Y de dónde salen?
- La estación de autobuses está en la zona céntrica, se llega allí con el autobús que sale de aquí cada quince o veinte minutos. La parada está ahí enfrente. Y la estación de ferrocarril está en el centro, usted puede llegar en tren urbano y muy rápido.
- ¿Dónde lo tomo?
- Por allí está la parada. Usted tiene que cruzar la carretera por aquel paso aéreo, mire usted.
- Y usted no tiene los horarios, ¿verdad?
- No, lo siento. Si quiere, le puedo dar los teléfonos de información, usted puede llamar desde cualquier teléfono público para preguntar las horas de salida.

- Sí, ¿me los apunta, por favor? ¿Y qué transporte es más cómodo?
- Claro que el tren. Va muy rápido, tiene bar y además, usted no tiene que estar sentado durante todo el viaje, como en el autobús. Va por la costa y el panorama es muy bonito. Y el tráfico es bastante regular.
- Muchas gracias. Entonces, ¿usted dice que tengo que cruzar la carretera?
- Sí, saliendo del edificio por ahí, tiene que subir la escalera para entrar en un pasillo que va por encima de la carretera.
- ¡Muchas gracias y hasta otro día!
- ¡Adiós!

Vocabulario

parada (f)	остановка
carretera (f)	автомобильная дорога, шоссе
estación de ferrocarril	железнодорожная станция

Actividades

II. Aprendan de memoria este dialogo.

III. Hagan un dialogo.

Zoo

El Zoo Municipal de Guadalajara se inauguró en 1985 y, desde entonces, no ha parado de crecer. Su continua expansión, tanto en la extensión de sus instalaciones como en el inventario de especies, le ha ayudado a conformar un protagonismo esencial dentro de la capital. En la actualidad, son más de 70 especies y de 500 animales los que encuentran en el Zoo, lo más parecido a su habitat natural y conforman la cada día más amplia familia animal guadalajareña.

Situado en la misma ribera del río Henares, lo que le convierte en un lugar privilegiado para la observación de aves silvestres, cabe destacar que aquí invernan una docena de garzas junto con una pareja de martín pescador, además de haberse reproducido dentro del recinto 34 especies diferentes a las que se añadirán en un futuro algunas más como las garzas o las. Además, se cuenta con la única colonia de cría de la provincia de martinete en total libertad, un espacio abierto para una piara de jabalíes y otro adaptado para una pareja de linceos europeos.

La actividad del Zoo está centrada en la Fauna Ibérica en particular y en la Europea, en general, si bien hay especies acogidas en él que son representativas de la fauna de los cinco continentes. También, el Zoo de Guadalajara cuenta con un Centro de Recuperación de Fauna Silvestre por el que pasan más de 150 animales heridos al año. Muestra de su imparable expansión son los trabajos de investigación que aquí se realizan en colaboración con otros Zoológicos, incluso de distintos lugares del mundo.

Vocabulario:

ribera (f)	берег, пойма, речная долина
ave (f)	птица
silvestre (adj)	дикий; лесной
docena (f)	дюжина
garza (f)	цапля
pareja (f)	чета, пара
recinto (m)	огороженное место
cigüeña (f)	аист
cría (f)	птенец, выводок
martinete (m)	кваква (птица)
piara (f)	стадо
jabalí (m)	кабан
lince (m)	рысь
herido (adj)	раненый

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cuándo se inauguró el Zoo municipal de Guadalajara?
2. ¿Cuántas y cuáles especies de animales y aves se puede encontrar en el Zoo?
3. ¿Qué actividades realizan los especialistas del Zoo?
4. ¿Qué Centro zoológico existe en el Zoo?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre el Zoo conocido en su país.

Carnaval

Pasacalles y botargas, magia y fantasía, ruido y color anuncian la llegada del Carnaval a la ciudad. Una festividad que celebran multitud de guadalajareños con enorme ilusión y arraigo. Durante varios días lentejuelas, máscaras y antifaces inundan cada calle y rincón.

El desfile seguido del pregón inaugural dan el pistoletazo de salida a esta tradicional, desenfadada y bulliciosa fiesta. En la celebración juega un papel más que destacable el Grupo de los Mascarones, una asociación con casi veinte años de trayectoria. Sus componentes, entregados de lleno al Carnaval, han sabido recuperar la esencia de esta festividad. En los desfiles, se entremezclan los disfraces opulentos con los más tradicionales del Carnaval provincial, a la espera del Miércoles de Ceniza y la escenificación

del popular Entierro de la Sardina, el día más esperado por todo buen carnalero.

Vocabulario

pasacalle (m)	пассакалья, карнавальный марш, карнавальное шествие,
botarga (f)	маскарадный костюм, арлекин,
jugar un papel	играть роль
ruido (m)	шум, гул
arraigo (m)	зд.: с размахом
lentejuela (f)	блестка
máscara (f)	маска
antifaz (f)	маска; полумаска
rincón (m)	угол
pregón (m)	публичное оглашение
mascarón (m)	урод, страшила
Miércoles de ceniza	“пепельная среда” (первый день великого поста)
Entierro (m) de la sardina	“похороны сардины” (старинный шуточный обряд в конце карнавальных праздников)

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cuáles son atributos del Carnaval?
2. ¿Cuántos días dura la festividad de Carnaval?
3. ¿Qué tradiciones son propias a la celebración de Carnaval?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Presenten las fiestas tradicionales de su país. Hagan un ensayo sobre este tema.

Teatro

El telón del Teatro Auditorio Buero Vallejo se levantaba por primera vez en diciembre de 2002. Desde entonces, se ha convertido en un auténtico referente cultural para Guadalajara. Por su escenario han pasado grandes artistas del mundo del teatro, la danza y la música. La calidad y diversidad de las representaciones y actuaciones que se suceden a lo largo de todo el año ha revolucionado la oferta de ocio en la capital.

El nuevo Teatro Auditorio es un edificio moderno y vanguardista que se ha convertido en el icono cultural de la provincia. Cuenta con más de un millar de localidades en las que los guadalajareños han disfrutado y disfrutan de momentos inolvidables. Por ello, nadie duda que la puesta en marcha de

este espacio escénico, que lleva el nombre del genial Antonio Buero Vallejo - natural de Guadalajara y uno de los escritores y dramaturgos más emblemáticos de la literatura española - es el mayor hito cultural que ha vivido la ciudad en las últimas décadas. Tanto es así que el Buero Vallejo ha llegado a acoger la Gala de los premios Max de las artes escénicas, la actuación de Montserrat Caballé, al bailarín Antonio Canales o a las principales figuras del pop español.

La infraestructura cuenta con diferentes espacios. Además de la Sala principal y la sala de exposiciones, es importante destacar la importantísima actividad cultural que acoge la sala Polivalente Tragaluz en la que se celebran multitud de actos y presentaciones.

Vocabulario:

teatro (m) de (la) Ópera	оперный театр
ballet (m)	балет
teatro (m) dramático	драматический театр
teatro (m) de títeres (de marionetas)	кукольный театр
ir al teatro	пойти в театр
telón (m)	занавес
llevar el nombre (m)	носить имя
hito (m)	зд.: событие

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cuándo se inauguró el teatro de la región?
2. ¿Cuál es edificio del Teatro?
3. ¿Quién era Antonio Buero Vallejo? ¿Por qué el Teatro Auditorio lleva su nombre?
4. ¿Quién actúa en la escena del Teatro?
5. Presenten la estructura del teatro. ¿Qué espacios y salas tiene el Teatro?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Presenten los teatros de su ciudad o los teatros más conocidos de su país o del mundo entero. Hagan un ensayo sobre este tema.

De tiendas

Guadalajara ofrece una amplia y cuidada oferta comercial. Tradición y vanguardia se asoman a los escaparates de comercios que se han adaptado a las exigencias de los clientes y se mezclan con aquellas en las que se ha sabido conservar la esencia de lo que tiempo atrás fue la capital. Grandes

firmas, franquicias de reconocido prestigio, negocios familiares, entidades bancarias y establecimientos especializados ofrecen al cliente una atención cercana y personalizada.

Desde la Plaza de Los Caídos ascendemos por Miguel Fluiters y la Calle Mayor rodeados de cuidados escaparates donde se puede encontrar todo tipo de artículos y servicios. Continuamos nuestro recorrido de compras por la calle Virgen del Amparo y sus aledaños, una gran avenida en la que encontramos los establecimientos de mayor prestigio. Enlazamos con la Avenida de Castilla y no podemos dejar de pasar por otras calles de gran actividad comercial como la Calle Virgen de la Soledad o la Calle Sigüenza. Todos los establecimientos, conviven con centros comerciales que poco a poco se han ido instalando en puntos estratégicos de la ciudad.

Vocabulario:

ir de tiendas	ходить по магазинам
abrir tienda	открыть магазин
alzar (levantar, cerrar) tienda	закрывать магазин
oferta (f) comercial	коммерческое предложение
exigencia (f)	требование
franquicia (f)	освобождение (от налога, пошлины)
escaparate (m)	стеклянный шкаф, витрина
asomarse	показываться
recorrido (m)	путь, маршрут
aledaño (m, pl)	граница, предел, окрестности
poco a poco	мало помалу

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué tipos de artículos y servicios ofrecen las tiendas de Guadalajara a su clientela?
2. ¿Dónde están situadas las tiendas más reconocidas de la ciudad de Guadalajara?
3. ¿Cómo piensan Ustedes, que establecimientos deben convivir con centros comerciales en ciudades?

II. Encuentren equivalentes rusos de los términos siguientes (tipos de tiendas):

la tienda de los cojos, grandes almacenes, tienda de comestibles, tienda de ultramarinos, galería de alimentación, abacería, almacén, verdulería, tienda de confecciones, mercería, perfumería, zapatería peletería, librería, papelería, joyería, relojería.

III. Hagan un “itinerario de compras (de tiendas)” por las calles y las avenidas de su ciudad.

De copas

Cuando llega la noche, las calles principales de Guadalajara se transforman para albergar la movida alcarreña. La calle Bardales, la Avenida de Castilla y la zona Dalí son las más frecuentadas durante el fin de semana por situarse en éstas los bares, pubs y discotecas más concurridos de la ciudad.

Bardales echa el cierre de sus establecimientos de día y se convierte en un de gente que abarrota sus estrechas y recogidas calles, que conforman el casco histórico de la capital, así como sus locales cada uno de ellos con un toque especial que les caracteriza.

La Avenida de Castilla y la conocida como zona Dalí se encuentran en un espacio que otorga una amplitud de la que carece Bardales. En definitiva, oferta nocturna para todos los gustos y edades en un ambiente tranquilo y marchoso donde los halla.

Vocabulario:

frecuentar

посещать

abarrota

загружать до предела

ir y venir

зд.: хождение туда-сюда

establecimientos de atracción

увеселительное заведение

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué establecimientos de atracción existen en Guadalajara? ¿Y en su ciudad?
2. ¿Dónde están situadas bares, discotecas, pubs más concurridos de la ciudad?
3. ¿Qué establecimientos de atracción prefieren visitar por la noche los vecinos de su ciudad? ¿Qué establecimientos de atracción frecuentan Ustedes?

II. Hagan un “itinerario de copas” por las calles y las zonas comerciales de su ciudad.

La ABADÍA. Restaurante-bar.

Plaza San Nicolás. TOLEDO. 925 250746. En pleno casco antiguo, al lado de la Plaza de Zocodover.

Levantado desde hace más de 10 años, la cervecería-restaurant La Abadía está ubicado en pleno centro de Toledo, a un paso de la conocida Plaza de Zocodover y enclavado en una roca. Mantiene su estructura original (antes era un almacén de construcción), a la que se han añadido elementos para dar al lugar mayor comodidad y calidez. El que cruce las puertas de La Abadía podrá no sólo degustar platos de lo más variados desde el desayuno hasta la hora de la cena, sino que además podrá hacerlo en cualquiera de sus cuevas, acogedoras y evocadoras del Toledo de otros tiempos. La gastronomía que ofrece La Abadía es típica castellano-manchega, pero dándole un toque de creatividad y vanguardismo que hará las delicias no sólo del paladar, sino también de la vista, ya que la decoración de sus platos es uno de los mayores atractivos de este lugar. Su carta se cambia cada cuatro meses, pero a pesar de esta variedad culinaria, sus platos estrella son el colgado de ciervo, la sartén de patatas, las croquetas de faisán o las patatas a lo pobre. Posee además la peculiaridad de contar con una carta específica de cervezas, que cuenta con 30 variedades, tanto nacionales, de importación, de barril o de botella. Además, el que tome la acertada decisión de visitar y comer en este enclave gastronómico toledano recibirá una atención esmerada y cordial. Qué más se puede pedir. Pasen y comen.

Vocabulario:

enclavado (adj)

вбитый, пригвождённый

roca (f)

скала, утёс

almacén

амбар; склад; хранилище

añadir

прибавлять, добавлять

el que cruce las puertas

тот, кто войдет в двери

cueva (f)

подвал, погреб; подземелье

acogedor (adj)

радушный, гостеприимный

evocador (adj)

напоминающий, вызывающий в памяти

toque (m)

штрих

delicia (f)

наслаждение, радость, удовольствие

paladar (m)

вкус

atractivo (adj)

притягивающий, притягательный

a pesar de

вопреки, несмотря на

sartén (f)

сковорода, кастрюля с ручками

ciervo (m)

олень

a lo pobre

по-простому

peculiaridad (f)

своеобразие, особенность

barril (m)

бочка (для перевозки вина)

acertado (adj)

удачный, меткий, своевременный

enclave (m)

вклинившийся участок земли

esmerado (adj)

тщательный, тонко (безупречно) сделанный, старательный

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Dónde está ubicado el restaurante-bar?
2. ¿Qué singularidades arquitecturales tiene el edificio del restaurante?
3. ¿Que gastronomía ofrece el restaurante? ¿Qué platos estrella? ¿Qué bebidas?
4. ¿Por qué visitar este restaurante?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Lean la publicidad del restaurante *Las Llaves* que sigue. Tomándola como modelo, hagan un anuncio de un restaurante de su ciudad.

Restaurante *Las Llaves*

Dirección: Plaza Mayor, 16.

Teléfono: 949 25 04 85

Día de cierre: domingos. Noches de lunes a jueves, con reserva.

Precios: menú a partir de 30 euros

A tan solo tres kilómetros de Guadalajara capital, el restaurante *Las Llaves* está situado en una antigua casa-palacio del siglo XVI constituido por tres pequeños comedores de diferentes tamaños y capacidad. Su cocina de temporada, su especialidad en setas y sus postres caseros son los platos fuertes que pueden ser acompañados por una extensa carta de vinos de mas de 200 referencias.

Vocabulario:

tamaño (m)	размер, величина
seta (f)	гриб
postre (m)	десерт
casero (adj)	домашний
comedor (m)	столовая
plato (m)	блюдо

Parque natural ALTO TAJO

El espacio protegido de mayor extensión de Castilla-La Mancha está situado en el noreste de la provincia, fronterizo entre la Alcarria y la Sierra, siendo el lugar más adecuado para sumergirse en la más absoluta tranquilidad y serena espectacularidad.

Un territorio de naturaleza salvaje de aguas limpias y cristalinas, con un incalificable atractivo que abarca una superficie total de 105.721 hectáreas,

donde están incluidos 35 municipios de Guadalajara y dos de Cuenca. Este extenso sistema de hoces fluviales da lugar a un terreno abrupto en el que las formaciones arcillosas se encargan de perfilar en el paisaje caprichosas figuras labradas por el antojo del río que marca la disposición de la superficie, por donde descendían los míticos gancheros que conducían los troncos de madera hasta la llanura.

Un verdadero paraíso de la naturaleza, enclavado en un idílico paisaje de sabinas, pinos, encinas, quejigos que invita a abandonar el coche para adentrarse caminando por sendas a través de fastuosos barrancos, como los Hundidos de Armallones, bañarse en las cristalinas aguas del río Tajo o aventurarse en el descenso en piragua cauce abajo en el entorno del puente de San Pedro o recorrer localidades como Checa, Chequilla o Peralejos de las Truchas.

Vocabulario

parque (m) natural	заповедник
sumergirse	погружаться
hoce (m)	русло, канал
arcilloso (adj)	глинистый
perfilar	очерчивать
labrado (adj)	зд.: созданный
antojo (m)	прихоть, каприз; причуда
abrupto (m)	крутой, обрывистый, отвесный
ganchero (m)	плотовщик, сплавщик леса
tronco (m)	ствол (дерева)
llanura (f)	равнина
sabina (f)	можжевельник
pino (m)	сосна
encina (f)	каменный дуб
quejigo (m)	разновидность дуба, дубок, молодой дуб
senda (f)	тропа
barranco (m)	овраг, балка, ложбина

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Donde está situado el parque natural?
2. ¿Cuáles son las singularidades de su paisaje?
3. ¿Qué especies de la flora vegetan en el territorio del parque?
4. ¿Cómo se forman las caprichosas figuras del paisaje del parque?
5. ¿De qué manera los míticos gancheros utilizan el extenso sistema de hoces fluviales?
6. ¿Qué actividades turísticas atraen los visitantes en este parque?

1. Hagan un resumen breve del texto.
2. Hagan un ensayo sobre un itinerario turístico de naturaleza de su región.

Lectura complementaria

De compras por la Ciudad Real

Ciudad Real es una capital que ha apostado fuertemente por potenciar el pequeño comercio, en una ciudad que convive sin ningún problema con franquicias y grandes superficies. La zona comercial por excelencia es el centro o "casco histórico" de la capital. La calle General Aguilera, que parte de la Plaza Mayor para desembocar a la Plaza del Pilar es quizá la que cuenta con más comercios. A lo largo de esta corta calle peatonal podemos encontrar zapaterías, ropa, pieles, joyerías, moda deportiva, perfumes, lencería... y también muchas sucursales bancarias imprescindibles si uno va de compras y necesita hacer uso del cajero. En lo que a moda se refiere, Ciudad Real cuenta con todas las franquicias que copan los primeros puestos en ventas del mercado español, además hay numerosas boutiques tanto de señora como de caballero en las que se pueden encontrar modelos de los diseñadores más importantes. Aunque la diferencia de precios entre las primeras y las segundas es bastante evidente, es cierto que existe gran oferta y mucha variedad para aquellos que se decanten por artículos "más selectos".

Es difícil marcharse de la capital sin haber comprado antes un buen par de zapatos. En la zona del centro abundan las zapaterías. Una enfrente de otra, podemos encontrar todas las marcas más conocidas e incluso algunos modelos de diseños más exclusivos.

La gran mayoría del comercio se concentra en las calles aledañas a la Plaza Mayor. Calatrava, Paloma o Postas, son también vías comerciales por excelencia, pero además la capital cuenta con dos centros comerciales importantes en los que también se concentran algunos comercios. En uno de ellos, en la zona cercana al AVE encontramos también puestos de bisutería y regalos.

El mercadillo ciudadrealeño es los sábados. Un mercado tradicional y colorista muy popular en la ciudad; situado en la zona del Pabellón Ferial se sitúan multitud de puestos donde se pueden adquirir alimentos, pero también todo tipo de útiles para el hogar o ropa. Lo que también existe en abundancia son establecimientos de su gran mayoría en la travesía que une Ciudad Real con Miguelturra y los hay de todos los estilos y marcas.

La capital no cuenta con un típico producto que sea imprescindible adquirir como recuerdo, si no que más bien éstos se dan en otros lugares de la provincia. Pero si que cuenta con tiendas especializadas de alimentación donde se pueden adquirir vinos, quesos y aceite, lo obligatorio.

En cuanto a los caldos, no hay que irse de Ciudad Real sin degustar un Valdepeñas o un La Mancha, mientras que en lo que se refiere al queso, siempre con Denominación de Origen Manchego.

A apenas 20 kilómetros de la capital encontramos Almagro. En esta "ciudad del teatro" hay dos cosas que debemos comprar: berenjenas y encajes de bolillos. Casi todos los comercios que se sitúan en torno a la Plaza, que alberga el Corral de Comedias, se venden las berenjenas de Almagro, que se pueden adquirir en botes de distintos tamaños. Los encajes de bolillos son una de las tradiciones que todavía perviven en localidades del Campo de Calatrava. Así, en estas tiendas podemos ver a las encajeras trabajar mientras admirados el trabajo que realizan. Los bolillos se engarzan en todo tipo de ropa de casa, como paños, sábanas o toallas y los precios pueden dispararse cuanto más trabajo tenga la pieza. Muy cerca de Ciudad Real se encuentra Daimiel, a unos 15 minutos en coche, y en ella una gran cantera de artesanos de la cerámica. Trabajan en sus domicilios e incluso aceptan encargos por Internet. A los coleccionistas y sibaritas les merecerá la pena obsequiarse con una pieza única de las que elaboran alguno de estos creadores. Pero como viajar a Ciudad Real y su provincia es viajar a la cuna del Quijote, es imprescindible hacerse con una edición de las aventuras del caballero de la triste figura y aprovechar para ir leyendo los pasajes, rememorando en cada uno de los lugares sus andanzas. En las librerías de la capital, el libro es este año número uno en ventas, y como regalo o recuerdo qué mejor lugar para adquirirlo.

UNIDAD III. HOTELERÍA

TIPOS DE ALOJAMIENTO

Hotelería

A nivel empresarial, al hotel se le puede considerar una empresa tradicional, se utiliza a menudo el término "industria hotelera" para definir al colectivo, su gestión se basa en el control de costes de producción y en la correcta organización de los recursos (habitaciones) disponibles, así como en una adecuada gestión de las tarifas, muchas veces basadas en cambios de temporada (alta, media y baja) y en la negociación para el alojamiento de grupos de gente en oposición al alojamiento individual.

Existen, como saben Ustedes, hoteles de diversos tipos atendiendo a sus instalaciones y al entorno en que se encuentran:

Hoteles de ciudad o urbanos Son los hoteles situados en las ciudades normalmente en los centros históricos, zonas comerciales o de negocios. Ofrecen todo tipo de niveles y se orientan tanto al turismo como al alojamiento en los desplazamientos de negocios. Generalmente son

funcionales y son orientados a clientes de negocios, suelen contar con instalaciones adecuadas como salas de conferencias y "Business Center".

Los hoteles de la ciudad están enfocados básicamente para el turista que estará por un corto periodo de tiempo, estos turistas son en su mayoría personas que viajan por motivos de negocios o trámites de visas para el extranjero, también podemos incluir los grupos de deportistas que se desplazan hacia algún torneo, esto ha producido un cambio muy grande en el tipo de ofertas que se hacen a estos viajeros.

Algunos de estos hoteles se han construido pensando en aquellas personas que buscan disfrutar tanto servicios de habitación, instalaciones deportivas y toda clase de detalles que llenen las expectativas del turista, así como restaurantes de alta cocina. También para personas que solo buscan pasar una noche tranquila y con comodidades a un menor costo pero con todas las atenciones que merece el turista.

Hoteles de playa Están situados en las proximidades de las principales playas. Su clientela casi exclusivamente son turistas de turismo masivo gestionado por tour operadores aunque no faltan pequeños establecimientos dedicados a turismo individual. Las estancias suelen ser de varios días.

Estos hoteles en su mayoría pertenecen a grandes cadenas hoteleras que generan ingresos y beneficios para las comunidades donde se construyen.

Los hoteles de playa son muy apetecidos por sus costas y la variedad de sus mares ya que encontramos mar de los siete colores como el que se encuentra ubicado en San Andres Islas (Colombia), también el mar de arenas negras que lo podemos encontrar en el Pacífico Colombiano como en el puerto de Buenaventura (Colombia), Juanchaco y Ladrilleros (Colombia).

Hoteles playa principalmente podrían estar enfocados a un tipo de turista como los recién casados que están en la búsqueda del destino ideal más romántico.

Hoteles de naturaleza Están situados en las proximidades de parajes naturales de interés como parques naturales, reservas y áreas protegidas. Las estancias suelen ser de varios días.

El turismo ecológico es una de las actividades que esta creciendo por la variedades que la naturaleza y las costumbres que los habitantes nos brindan, aunque la naturaleza como la única y verdadera fuente de descanso y paz por lo tanto tenemos que ser muy responsables para no causar daño a la naturaleza ni a los nativos de la región. Debido a su rápido crecimiento han contribuido al desarrollo de la actividad turística.

Albergues turísticos Establecimiento hotelero que atiende al turismo durante estancias cortas que suelen ser entre varios días y varias semanas. Suelen ser económicos y entre ellos cabe destacar los albergues juveniles. Estos frecuentemente alquilan camas en un dormitorio y comparten baño, cocina y sala de estar aunque muchos disponen también de habitaciones privadas.

Moteles Son aquellos establecimientos situados en las proximidades de carreteras que facilitan alojamiento en departamentos con garaje y entrada independiente para estancia de corta duración. Se encuentra fuera del núcleo urbano o como mínimo en las afueras de los mismos próximos en grandes vías de comunicación. Suelen tener señalización vial indicando el acceso por carretera que suele tener facilidad para el cambio de sentido. Este acceso suele ser independiente del peatonal. Normalmente son inmuebles por lo general de una ó dos plantas en cuya planta la superior sería de alojamiento y la inferior el garaje. Tienen un bajo índice de estancia o de alojamiento oscilando entre las 24 horas y 48 horas.

Vocabulario:

Industria (f) hotelera	гостиничная индустрия
gestión (f)	управление; регулирование
temporada (f)	сезон, период
negociación (f)	сделка, ведение дел
alojamiento (m)	поселение; расселение
entorno (m)	окружение, среда
hoteles (m, pl) de ciudad o urbanos	городские гостиницы
desplazamiento (m)	перемещение; устранение
estar situado	быть расположенным
estar enfocado a algo	быть сосредоточенным на чем-то
trámite (m)	формальность, процедура
desplazarse	перемещаться
disfrutar	пользоваться; наслаждаться
expectativas (f, pl)	ожидания
comodidades (f, pl)	удобства
a un menor costo	за небольшую цену
merecer	заслуживать; быть достойным
hoteles de playa	пляжные отели
clientela (f)	клиентура
estancia (f)	пребывание, остановка
pertenecer	принадлежать
cadena (f) hotelera (f)	сеть отелей
ser apetecido por	быть приятным, нравиться
hoteles de naturaleza	отели, расположенные в природной зоне
naturaleza (f)	природа
costumbre (f)	привычка

causar daño a algo	наносить вред
nativo (m)	местный житель
albergue (m)	общежитие, пансион
destacar	выделять, отмечать
albergue (m) juvenil	молодежное общежитие
alquilar	сдавать, брать внаём
moteles (m. pl)	мотели
estancia de corta duración (f)	кратковременное пребывание
núcleo (m) urbano	городской, жилой центр
afueras (f, pl)	окрестности
vial (adj)	дорожный, путевой
acceso (m)	доступ, допуск
peatonal (adj)	пешеходный
oscilar	качаться, колебаться

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

- ¿Qué significa la frase hecha "industria hotelera"? ¿Cuándo la utilizan?
- ¿Cómo definir los hoteles de ciudad o urbanos. ¿Dónde están? ¿A qué clientes son orientados? ¿Cómo definir las cadenas hoteleras?
- ¿Cuáles son los hoteles de playa? ¿Dónde están situados? ¿A qué clientes son orientados? ¿Por qué los recién casados prefieren los hoteles de playa?
- ¿Dónde están situados los Hoteles de naturaleza? El turismo ecológico ¿Qué argumentos tienen Ustedes en pro y en contra?
- ¿Por qué los Albergues turísticos atienden al turismo durante solo estancias cortas?
- ¿Cuáles son moteles? ¿Por qué de ordinario se encuentran fuera del núcleo urbano?

II. Traduzcan al ruso los términos de hotelería que siguen:

Hoteles de aeropuerto, Hoteles-monumento, Hoteles-balneario, Hoteles-clubes, Hoteles-casino, Hoteles gastronómicos, Hoteles deportivos, Hoteles de montaña, Hoteles de temporada u Hoteles estacionales, Hoteles rústicos.

III. Encuentren sus características leyendo las definiciones que siguen:

- Se encuentran ubicados en edificios de interés cultural. Ejemplos de este tipo son los hoteles situados en castillos, conventos, iglesias y palacios. Entre estos se encuentran los paradores nacionales en España.
- Se caracterizan por ofrecer una oferta gastronómica exclusiva que se presenta como la característica principal del establecimiento.

- Hospedaje que cuenta entre sus instalaciones uno o varios club nocturnos de cierta importancia donde se bebe y se baila y en el que suelen ofrecerse espectáculos musicales. También se denominan así los hoteles situados junto a clubes dedicados a espectáculos eróticos.
- Están situados en las proximidades de las principales aeropuertos, especialmente cuando están alejados de los centros urbanos a los que sirven. Su principal clientela son pasajeros en tránsito o de entrada salida sin tiempo suficiente para desplazarse a la ciudad y tripulaciones de las líneas aéreas. Las estancias suelen ser muy reducidas. Se han hecho populares por su cercanía a los grandes aeropuertos internacionales, y porque adaptan sus servicios a la clientela, sobre todo, ejecutiva.
- Se caracterizan por su oferta de juego en sus propias instalaciones. El ejemplo paradigmático de estos hoteles estaría en los establecimientos de Las Vegas aunque existen en muchas otras partes del mundo. Suelen ser establecimientos de categoría elevada.
- Se caracterizan por su orientación a la práctica de determinados deportes ya sea en sus instalaciones o en sus alrededores. Ejemplos de estos hoteles son los dedicados al submarinismo o el surf junto al mar, los dedicados a la pesca junto a vías fluviales y los complejos de golf entre otros.
- Hotel situado en la montaña.
- Hospedaje situado dentro de unas instalaciones balnearias dedicadas a los baños públicos o medicinales. Tienen un índice de estancia medio oscilando entre varios días y pocas semanas.
- También llamados hoteles estacionales. Son hoteles con estructuras estacionales que desarrollan su actividad solamente durante parte del año. Un ejemplo típico son algunos hoteles situados en la montaña, en estaciones de esquí, e incluso en la costa.
- Situados en terrenos rústicos o rurales. Suelen ser edificaciones tradicionales rehabilitadas y en ocasiones incluyen o están próximas a explotaciones agropecuarias.

IV. Presenten todos hoteles de Rusia, de España o del mundo entero. Hagan un ensayo sobre este tema.

Hostelería

Hostal es un lugar que provee alojamiento a viajeros o mochileros, particularmente alentando las actividades al aire libre y el intercambio cultural entre jóvenes de distintos países.

En 1912 en Altena, Alemania, Richard Schirrmann crea el primer hostal para jóvenes. Fue abierto en el castillo de Altena que había sido reconstruido. Las viejas habitaciones están solamente de muestra, el hostal fue transferido a los nuevos dormitorios. Estos hostales actualmente han formado la *Hostelling International* (HI), una organización sin ánimos de lucro compuesto por más de 90 asociaciones que representan a unos 4.000 hostales en más de 80 países del mundo. Hostelling International fue originalmente llamada *International Youth Hostel Federation* (*Federación Internacional de Hostales para jóvenes*, IYHF). Estos primeros hostales fueron grandes exponentes en la ideología de comienzos del siglo XX, de que los ciudadanos pobres consigan alimentos frescos en las afueras, por lo que es un movimiento juvenil y son los jóvenes quienes deben dirigirlos lo mejor posible, haciendo las tareas (por lo que los costos bajan).

En los años 60 y 70 surge un nuevo tipo de viajeros, especialmente para conocer otros lugares (frecuentemente distantes), para entrar en contacto con otras culturas y personas. Los hostales siempre fueron lo mejor (por su precio).

Actualmente, en la mayoría de las ciudades del mundo, principalmente las capitales, se pueden conseguir hostales desde 10 € en adelante. Los precios dependen de las comodidades que ofrecen.

En un hostal los huéspedes rentan una cama (a veces una litera) en un dormitorio que comparte baño, cocina y salón comunes. Frecuentemente están disponibles habitaciones privadas. Los principales beneficios de un hostal son en primer lugar, el bajo precio de alojamiento comparado con otras alternativas, como los hoteles, y que el huésped puede conocer a los demás viajeros de todo el mundo. En el pasado los hostales imponían un límite de edad, pero hoy en día es común que acepten personas de todas las edades. A pesar de eso, la gran mayoría de las personas que se alojan tienen entre 18 y 26 años de edad.

Los hostales proporcionan la oportunidad de un aprendizaje multicultural. Existe una mayor interacción entre los huéspedes que en un hotel tradicional, y muchos hostales proveen otras actividades para sus huéspedes en forma gratuita o a un bajo costo. Hay algunas desventajas estando en un hostal. Los robos pueden ser un problema, ya que se encuentran en espacios comunes o compartidos, se puede prevenir dejando bajo llave las pertenencias personales. La mayoría de los hostales ofrecen un simple sistema de seguridad para almacenar sin problemas las pertenencias valiosas, y otros ofrecen taquillas privadas. Sin embargo, la mayoría de las personas que utilizan este tipo de alojamiento se ven preocupadas por este aspecto, por lo que suelen llevar consigo las pertenencias de valor.

Otra gran desventaja en un hostel es la dificultad de dormir a causa de ruidos, provenientes de ronquidos o alguien que llega a la habitación a altas horas de la noche. Por esta razón, algunas asociaciones han decidido fijar tiempos para llegar en las noches y el apagado de las luces.

Pues bien, entre las principales características de los hostales se destacan: la mayoría de los hostales ofrecen habitaciones privadas, las cuales suelen ser simples, para dos, y algunas hasta para tres personas; los dormitorios varían de tamaño entre hostel y hostel, pero en general van desde cuatro camas hasta veinte por habitación. La gran mayoría de ellas tienen camas cuchetas, simples o matrimoniales; además, algunos hostales poseen habitaciones con baño privado, que consiste usualmente en un inodoro, lavabo y ducha; Otros poseen duchas compartidas, que normalmente no se encuentran muy lejos de la habitación, en el mismo pasillo; al mismo tiempo muchos hostales poseen cocinas propias, donde los huéspedes pueden cocinar su comida; otros poseen sus propios restaurantes, cafés o bares; casi todos los hostales ofrecen taquillas, a veces gratis o con un costo de alquiler para que las personas puedan alojar sus pertenencias de valor. Pueden estar ubicadas en las habitaciones o en un área separada; por fin, algunos de ellos ofrecen ropa (sábanas, toallas, etc), aunque suelen imponer un cargo extra.

Vocabulario:

hostal (m)	пансион; постоялый двор
mochilero (m)	странник с сумой
de muestra	образцовый
ánimo (m) de lucro (m)	корыстная цель
conseguir	добиваться, приобретать
distante	отдалённый, удалённый, отстоящий
en adelante	впредь, в будущем
huésped (m)	гость, постоялец
rentar	приносить доход
litera (f)	койка
alojarse	разместиться, поселиться
proporcionar una oportunidad a	предоставить возможность
aprendizaje (m)	обучение, практика
gratuito (adj)	бесплатный
desventaja (f)	ущерб; недостаток
robo (m)	кража
prevenir	предотвратить; уведомить
pertenencias (f, pl)	вещи, имущество
almacenar	хранить (различные вещи)
valor (m)	ценность, стоимость
proveniente de	происходящий от
ronquido (m)	храп
tamaño (m)	размер

compartir
taquilla (f)
estar ubicado en
imponer

разделять на части
шкафчик, несгораемый шкаф
быть расположенным
навязывать, налагать

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué creó Richard Schirrmann en 1912?
2. ¿A qué clientes son orientados y porque?
3. ¿Cuales son los hostales? ¿Cuales son sus principales características?
4. ¿Cuáles son sus desventajas?
5. ¿Por qué los precios del hostel son bajos?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre todos hostales europeos para jóvenes.

Acampada

Una acampada es una actividad comúnmente al aire libre que implica pasar una o más noches en una tienda, carpa o caravana, generalmente con el fin de "alejarse de la civilización" y disfrutar de la naturaleza. Comúnmente al acampar, la persona o personas participantes habrán tenido cierto nivel de preparación para el evento; por lo que sucede generalmente que la persona o personas con más experiencia, si les es posible, habrán hecho mejores preparativos, y de no haber sido así probablemente con la experiencia sabrán mejor que hacer en ciertas circunstancias que se presenten. Dependiendo de la finalidad del campamento, los preparativos pueden ser esenciales, y de no estar presentes, puede que sea una situación imprudente o una situación literalmente peligrosa.

Por otro lado, al acampar, se debe de pensar en "ir ligero" o sea que no es conveniente cargar exagerado e innecesario equipo; un mejor preparativo no significa necesariamente más cosas, sino incluye objetos útiles y versátiles.

Nuevamente, dependiendo del tipo de aventura, se debe planear de acuerdo. Esto significa que la duración, destino final, trayecto y transporte, clima, agua disponible, etcétera, deben ser parte de la ecuación de los preparativos y ejecución.

Los preparativos para realizar un campamento deben de ser llevados con cuidado dado que de ello puede depender la vida, se recomienda llevar lo siguientes elementos: una navaja con buen filo es lo más importante en un campamento y en todas las actividades al aire libre; botiquín básico (Vendas, Alcohol, Antihistamínicos, Analgésicos y Algodón); una linterna; un paliacate,

mascada o trapo; un envase herméticamente sellado para cargar fósforos. Con estos elementos se tiene lo básico para poder sobrevivir en condiciones silvestres, recuerda también apagar a conciencia las fogatas que inicies y cuidar en las noches que el viento no propague el fuego.

En este entorno pueden realizarse muchas actividades de entretenimiento, ejercicios y aprendizaje, ya que en general, todas las actividades cotidianas como alimentarse, dormir, dar curso a las necesidades fisiológicas necesitan de elementos auxiliares no disponibles en la naturaleza virgen. El carecer de muchos de estos elementos tecnológicos puede ser para muchos un estímulo para agudizar el ingenio y la destreza con el fin de vivir unos días por uno mismo. Paseos por senderos, a sitios como arroyos, etc. Si es una granja: paseos a caballo o por lugares de crias de animales, u otro parecido. Un sitio histórico favorece recorridas de carácter arqueológico. En fin, las opciones son surtidas; pero esforzarse en hacer comida, fogatas, carpas, baños, el aseo y narrar historias de terror no tienen sustitutos en un campamento.

Vocabulario

acampada (f)	лагерь, расположение лагерем
implicar	содержать в себе; подразумевать
tienda (f)	палатка, тент
carpa (f)	походная палатка
caravana (f)	автофургон (туристический жилой)
fin (m)	цель
alejarse de algo	уйти, удалиться
comúnmente	обычно
acampar	устроить, разбить лагерь
evento (m)	событие, происшествие, случай
suceder	случаться, происходить
campamento (m)	лагерь; стоянка; бивак
exagerar	преувеличивать, злоупотреблять
versátil	легко вращающийся, подвижной
navaja (f)	наваха (испанский складной нож)
filo (m)	лезвие, острие
botiquín (m)	аптечка
linterna (f)	фонарь
paliacate (m)	большой яркий платок
mascada (f)	маскада (шёлк. нашейный платок)
trapo (m)	лоскут, тряпка
envase (m)	упаковка, тара
carecer	испытывать недостаток
destreza (f)	ловкость, сноровка
fogata (f)	большой костёр
aseo (m)	уборная, туалет; наведение чистоты, умывание, уборка и т.д.

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Qué es una acampada?
2. ¿Cómo hay que prepararse para acampar?
3. ¿Cómo puede definir la expresión "ir ligero"?
4. ¿Cuáles son elementos básicos para poder sobrevivir en condiciones silvestres?
5. ¿Qué actividades se puede realizar en este entorno?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre un acampamiento imaginario de su grupo de la Universidad.

Chalet

Un chalet, también llamado chalet suizo, es una vivienda de madera con un tejado en pendiente y con alero sobresaliente, común en Suiza y otras regiones Alpinas. El término hoy día es usado para referir a cualquier casita de campo o alojamiento construido según este estilo.

El término chalet proviene de la Suiza francoparlante y en un principio denominaba a la choza de un pastor.

Muchos chaletes de los Alpes europeos fueron usados originariamente como granjas estacionales para el ganado que sería luego criado en los pastos de tierras bajas durante el verano. Los pastores vivían en el chalet y fabricaban manteca y queso como forma de conservar la leche producida. Los chaletes permanecerían cerrados y sin uso durante los meses de invierno.

Desde hace muchos años los chaletes son usados como hostales por las familias o grupos de viajes, reservados a tal fin por turistas particulares o por operadores de viaje. El término chalet se usa también en la industria de hotelería para describir pequeñas casas de campo separadas (algunas veces llamadas dúplex o triplex), incluyendo recursos de playa. Estos chaletes pueden ser similares a apartamentos de estudio con instalaciones de cocina y cuarto de baño.

En las zonas de esquí en Norteamérica "chalet" también se usa para describir edificios de cafeterías casera y otros servicios turísticos, aún cuando su apariencia sea distinta de los chaletes tradicionales suizos.

Vocabulario

chalet (m)	шале, загородная вилла, дача, садовый домик
tejado (m) en pendiente	наклонная, покатая крыша

alero (m)	навес
referir	рассказывать, сообщать, объяснять
denominar	называть, обозначать
choza (f)	шалаш, хижина
pastor (m)	пастух
granja (f)	ферма, усадьба
ganado (m)	скот, стадо
pasto (m)	пастьба; корм
manteca (f)	жир, сливки, масло
permanecer	оставаться, продолжать
dúplex	двойной
triplex	тройной
recursos	ресурсы
similar	подобный, сходный
casero (m)	домашний
apariencia (f)	внешний вид
distinto	отличный, разный

Actividades

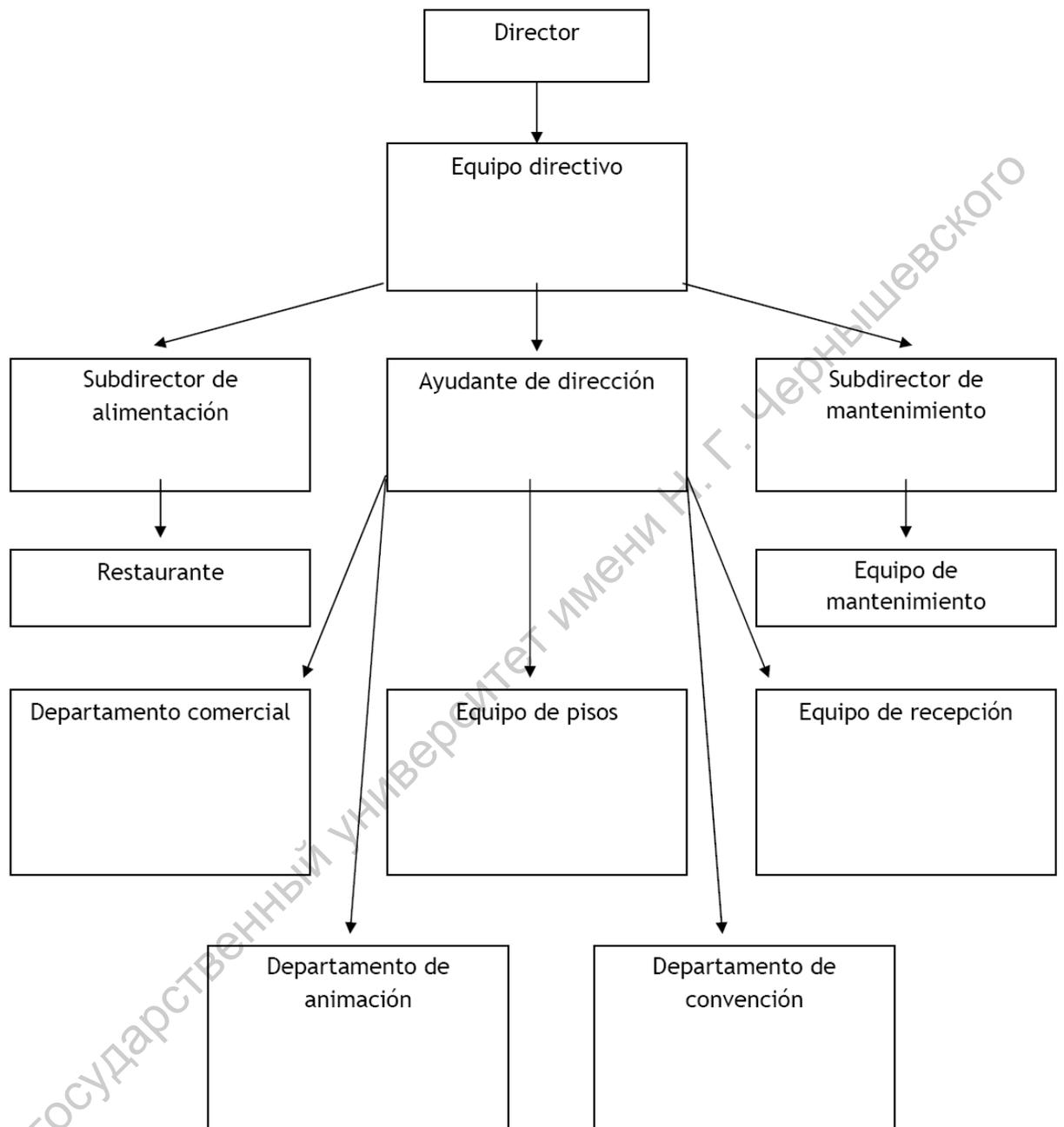
I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cómo se usa hoy día el término chalet?
2. ¿De qué palabra francoparlante proviene este término?
3. ¿Cómo fueron usados originariamente chalets de los Alpes europeos?
4. ¿Cómo se usa también el término chalet en la industria de hotelería?
5. ¿Cómo se puede usarlo en Norteamérica?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre uno de los tipos de chalet.

ORGANIZACIÓN DEL HOTEL



Equipo directivo Formado por el **director, subdirector y ayudante de dirección**. Su misión es definir políticas de empresa y objetivos. También se suelen encargar de la gestión de Recursos Humanos, comercialización, control de sistemas de seguridad y calidad y en general de organizar y coordinar la actividad.

Equipo de pisos Está formado por la gobernanta/e y las camareras/os de piso. La gobernanta se encarga de organizar y repartir tareas, controlar los pedidos y existencias, planificar los horarios del personal a su cargo, recogida de datos estadísticos y comunicación. Las camareras de piso se

encargan de las tareas de limpieza, control de las habitaciones y minibares comunicando las incidencias encontradas.

Equipo de recepción

- El **Jefe recepción** se encarga de organizar y controlar las tareas propias del departamento, elaborando el horario del personal a su cargo. También es el encargado de gestionar las quejas, de la comunicación con otros departamentos organizando las reuniones que sean precisas.
- Los **Recepcionistas** son los encargados de la atención al cliente gestionando la recepción y salida de los clientes y resolviendo las dudas que pudieran presentarse durante la estancia.

En el caso de no existir un servicio de reservas propio también se encargan de la gestión de reservas y cancelaciones. Es el principal contacto con el cliente.

Equipo de mantenimiento Especialistas en mantenimiento (electricistas, fontaneros, ajustadores, jardineros etc.). Incluye tanto las reparaciones de las instalaciones comunes como de las habitaciones por lo que en ocasiones requiere un servicio permanente. También suele incluir el mantenimiento de jardines, piscinas y otras instalaciones deportivas.

Restaurante Se organiza como un restaurante normal aunque puede tener un servicio de cocina más o menos permanente.

Convenciones En ciertos hoteles estos actos requieren personal especializado que se encarga de reservar y organizar, todo lo relacionado con la utilización de salones para convenciones y material a subcontratar.

Animación Los animadores se encargan de organizar las actividades necesarias para el entretenimiento de los huéspedes. Esto incluye la organización de actividades y fiestas encargándose del acondicionamiento de las instalaciones y la gestión de las subcontratación otras empresas si es necesario.

Los animadores organizan todo tipo de competiciones deportivas durante el día, se encargan de poner la música que suena en la piscina y solarium del hotel. Realizan todo tipo de juegos, bailes y concursos. Por lo general los animadores cuentan con todo tipo de utensilios para llevar a cabo su propósito y algunos tienen poder para invitar a tomar bebidas a según qué clientes por algún motivo justificado. Los animadores pertenecen al departamento de animación y son normalmente contratados a través de una agencia de animación.

Departamento comercial Desarrolla mecanismos y políticas de comercialización en todas las áreas del hotel.

Vocabulario

equipo (m) directivo	руководство
subdirector (m)	заместитель директора
ayudante (m) de dirección	помощник директора по управлению
comercialización (f)	маркетинг
equipo (m) de pisos	персонал, обслуживающий номера
equipo (m) de recepción	прием (гостей, постояльцев)
requerir	требовать, нуждаться
equipo (m) de mantenimiento	содержание, уход
convención (f)	договор
subcontratar	заключить субподрядный договор
utensilio (m)	приспособление, инструмент
departamento (m) comercial	коммерческий отдел

Recepcionista

El recepcionista es la persona que atiende a los usuarios del hotel. La zona dedicada al uso de esta profesión se la denomina Recepción. El recepcionista de hotel va uniformado, dependiendo de la zona, habla como mínimo un segundo idioma además del idioma local, proporciona todo tipo de información y asistencia, desde excursiones, farmacias de guardia, contacto con médico de urgencia, hasta llamadas a aeropuerto o a otros hoteles de la zona para resolver un conflicto. Algunos de estos conflictos consisten en alojar a unos clientes inesperados en la habitación y categoría que habían abonado en su contratación en la agencia de viajes. El recepcionista del hotel maneja la base de datos, imprime listados y proporciona información actualizada a diario o bajo requerimiento a los jefes de cada departamento del hotel, jefe de cocina, gobernanta, jefe de bar y comedor. Al mismo tiempo gestionan reservas de clientes y proporcionan al director del hotel información contable mediante un documento llamado mano corriente.

Entonces, dependiendo de la especialidad de éste, las tareas que puede llegar a realizar varían significativamente. Las tareas propias de recepcionista pueden ser: manejo de programas de gestión, bases de datos, central telefónica, central de tv, manejo de Fax, atención telefónica, cambio de divisa, traducción de documentos a otros idiomas, control de cámaras de televisión de circuito cerrado, resolución de quejas, participación en cursillos promocionados por la organización o empresa, manejo de radiotransmisores, control de llaves, gestión de llaves electrónicas etc.

Vocabulario

abonado	пользующийся доверием
maneja (f)	управлять, распоряжаться
contable	бухгалтерский
divisa (f)	валюта

Actividades

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cuales son las características importantes del recepcionista?
2. ¿Por qué las tareas que el recepcionista puede llegar a realizar varían significativamente?

II. Hagan una definición de otros empleados del hotel describiendo sus tareas propias.

Instalaciones

Los hoteles están normalmente, clasificados en categorías según el grado de confort y el nivel de servicios que ofrecen. En cada país pueden encontrarse las categorías siguientes:

- Estrellas (de 1 a 5, exceptuando el Burj al-Arab, calificado con 7 estrellas)
- Letras (de E a A)
- Clases (de la cuarta a la primera)
- Diamantes y "World Tourism".

Estas clasificaciones son exclusivamente nacionales, el confort y el nivel de servicio pueden variar de un país a otro para una misma categoría y se basan en criterios objetivos: amplitud de las habitaciones, cuarto de baño, televisión, piscina, etc.

Los elementos básicos de un cuarto de hotel son una cama, un armario, una mesa pequeña con silla al lado y un lavamanos. Otras características pueden ser un cuarto de baño, un teléfono, un despertador, una televisión y conexión inalámbrica a Internet, una caja de seguridad, TV cable, un secador de pelo, una música. Además los mini-bares (que incluyen a menudo un refrigerador pequeño) pueden proveer de comida y bebidas, también pueden contener lo necesario para preparar té y café etc.

Vocabulario

amplitud (f)	величина, размер
conexión (f)	соединение
inalámbrico	беспроводной
caja (f) de seguridad	персональный сейф
proveer	снабжать, обеспечивать

I. Contesten a las preguntas:

1. ¿Cuáles son clasificaciones de hoteles que se puede encontrar en países diferentes?
2. ¿Cuáles son los elementos básicos de un cuarto de hotel?
3. ¿Por qué otras características de un cuarto de hotel pueden variarse?

II. Hagan un resumen breve del texto.

III. Hagan un ensayo sobre una famosa cadena hotelera de Rusia.

¡OJO!

Hoteles famosos

La mayoría de los hoteles mundialmente famosos han ganado su renombre por tradición, por ser un lugar en donde se llevó a cabo algún evento importante o por personas que lo han frecuentado. Este es el caso del hotel y museo Schloss Cecilienhof, en Potsdam, Alemania se llevó a cabo la Conferencia de Potsdam, durante la Segunda Guerra Mundial entre los aliados Winston Churchill, Harry Truman y Joseph Stalin, en 1945.

Algunos hoteles se han hecho conocidos para la gente a través de la cultura popular, como el Ritz Hotel de Londres, el Hotel Chelsea en Nueva York, objeto de varias canciones. Este tipo de hoteles también son frecuentados por celebridades. Otros establecimientos con esta característica son el Beverly Hills Hotel y el Chateau Marmont Hotel en California, Estados Unidos, el Hotel Jorge V de París, el Palazzo Versace en Costa Dorada, Australia, el Alvear Palace Hotel en Buenos Aires, Argentina o Los Tajibos Hotel & Convention Center en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Hoteles no convencionales

Algunos hoteles como el Costa Rica Tree House, ubicado en el Refugio Nacional de Vida Silvestre Gandoca-Manzanillo de Costa Rica, o el Treetops Hotel en el Parque Nacional Aberdares, en Kenia están contruidos en los árboles, aprovechándolos como principales elementos estructurales. El hotel Ariau Towers, en Manaos, Brasil, posee algunas suites contruidas en las copas de los árboles. También se pueden encontrar en China o Estados Unidos.

El hotel Desert Cave Hotel en Coober Pedy, en el estado de Australia Meridional y las Cuevas Pedro Antonio de Alarcón en España (llamadas así por el autor español) así como también varios hoteles en Capadocia, Turquía, son destacables por estar contruidos en formaciones cavernosas naturales, algunos de ellos con cuartos subterráneos.

Los hoteles de hielo, como el histórico hotel existente en Jukkasjärvi, Suecia, se derriten cada primavera y son reconstruidos cada invierno.

Los hoteles flotantes, como el Hotel barco Amstel Botel en Ámsterdam son naves ancladas junto a la costa cuyos camarotes se han transformado en habitaciones de hotel.

Los hoteles cápsula, propios de Japón, ofrecen habitaciones diminutas organizadas en forma de panal de abeja en los que apenas hay espacio para dormir y ver la televisión. Los baños y otros espacios de esparcimiento son compartidos por los huéspedes. La ciudad en que son más representativos es Tokio.

Hoteles con records mundiales

El hotel más alto del mundo es el Burj al-Arab, en la ciudad de Dubai, Emiratos Árabes Unidos. Posee 321 m. Este hotel también proclama ser el único hotel siete estrellas existente.

El hotel más grande es el resort Ambassador City Jomtien en Jomtien, Tailandia, con 5.100 habitaciones. Es un complejo compuesto de diferentes edificaciones, pero el número exacto de habitaciones no ha sido verificado independientemente. En el año 2000, el First World Hotel de Genting Highlands, Malasia, anunció que estaba por desarrollar un complejo hotelero de 6.300 habitaciones, sin embargo, solamente cerca de 3.000 habitaciones han sido construidas y abiertas al público.

El hotel más grande, sin ser un complejo de edificios dispersos, es el hotel MGM Grand Las Vegas, en Las Vegas, Estados Unidos, con 5.005 habitaciones.

De acuerdo al Libro Guinness de Récorde, el hotel más antiguo que aún se encuentra en funcionamiento es el Hoshi Ryokan, en Awazu, Japón, inaugurado en el año 717 adC.

Lectura complementaria

I. Estrellas de Hoteles - ¿Que significa en España?

Hoteles 5 estrellas:

Aire acondicionado en todo el hotel y en cada habitación, calefacción central, al menos 2 ascensores, salones, bar, garaje (obligatorio sólo para los hoteles en ciudades), peluquería, cuarto de baño y teléfono en cada habitación, las suites cuentan con un salón, servicios lavandería y planchado.

Hoteles 4 estrellas:

Aire acondicionado en cada habitación (salvo si las condiciones climáticas sólo necesitan calefacción central o climatización), al menos 2 salones en el hotel, el 75% de las habitaciones con cuarto de baño y el resto con ducha,

lavabo, servicios y agua fría y caliente, servicios lavandería y planchado, teléfono en cada habitación, aparcamiento (obligatorio sólo para los hoteles en ciudades), ascensor y bar.

Hoteles 3 estrellas:

Calefacción o aire acondicionado según el clima, salón, ascensor, bar, el 50% de las habitaciones con un cuarto de baño y el otro 50% con ducha, lavabo, servicios y agua fría y caliente, servicios lavandería y planchado, teléfono en cada habitación.

Hoteles 2 estrellas:

Calefacción o aire acondicionado según el clima, ascensor en los edificios de más de 2 plantas, bar, el 15% de las habitaciones con cuarto de baño, el 45% con ducha, lavabo, servicios y el resto con ducha, lavabo, agua fría y caliente y un cuarto de baño que compartir entre 6 habitaciones, servicios lavandería y planchado, teléfono en cada habitación.

Hoteles 1 estrella:

Calefacción o aire acondicionado según el clima, ascensor en los edificios de más de 4 plantas, salón, el 25% de las habitaciones con ducha, lavabo y servicios, el 25% con ducha y lavabo, el resto cuenta con lavabo, agua fría y caliente y un cuarto de baño que compartir entre 7 habitaciones, servicios lavandería y planchado, teléfono en cada planta.

II. Sobre el Río Hotel

(opinión de Alejandra Lopez del 8 de noviembre de 2007)

Hace un par de semanas fui a Valencia y pasé la noche del sábado al domingo en el hotel El Rio. El precio: 50 € con desayuno incluido. La verdad es que las tres estrellas del hotel me parecen un poco excesivas, por lo menos para la habitación que nos dieron (la 57): no había alfombras; las tuberías del cuarto de baño eran ruidosas y la vista era a un patio interior. El recepcionista del turno de mañana ni nos preguntó si queríamos cama de matrimonio o dos individuales. El hotel está a unos 4 km del centro, y aunque está bien comunicado utilizando la línea 1 del metro (parada de Liceo), la frecuencia de los que pasan por allí es de 15 minutos, al menos los fines de semana. Lo que sí merece la pena es el desayuno buffet: variado, abundante y todo bueno.

La evaluación de producto:

Relación calidad precio	Mal
Comodidad del hotel	Normal
Decoración y diseño del hotel	Normal

Atención al cliente del hotel	Normal
Ubicación del hotel	Mal
Relación calidad precio	Mal
Comodidad del hotel	Normal
Limpieza del hotel	Normal
Calidad de la comida del hotel	Normal
Ventajas:	El desayuno buffet
Desventajas:	Relación Calidad - Precio
Recomendar a compradores potenciales:	No

SUMARIO

Introducción

Unidad I. Como llegar

Formalización de los documentos

En el Consulado

Documentación necesaria para viajar

Control de pasaportes

Control aduanero

Viaje

Trámites aeroportuarios. Presentación y embarque

Facturando el equipaje

Viaje en avión

Viaje en tren

Viaje en barco

Viaje en autobús. Condiciones generales

Autostop

¡Ojo!

Autostopista fantasma

La curva de Torreseca

Lectura complementaria

Equipajes

Incidencias con el equipaje

Billetes de Metro

Unidad II. Actividades turística

Información turística de España

En la oficina de turismo

Zoo

Carnaval

Teatro
De tiendas
De copas
La ABADÍA. Restaurante-bar.
Parque natural Alto Tajo
Lectura complementaria
De compras por la Ciudad Real

Unidad III. Hotelería

Tipos de alojamiento

Hotelería

Hostelería

Acampada

Chalet

Organización del hotel

Recepcionista

Instalaciones

¡Ojo!

Hoteles famosos

Hoteles no convencionales

Hoteles con records mundiales

Lectura complementaria

I. Estrellas de Hoteles - ¿Que significa en España?

II. Sobre el Río Hotel (opinión de Alejandra Lopez del 8 de noviembre de 2007)